Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówiący: Gdzie jest ― obietnica ― przyjścia Jego? Od kiedy bowiem ― ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku założenia [świata]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący gdzie jest obietnica przyjścia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówiący: Gdzie jest obietnica\* Jego przyjścia?\*\* \*\*\* Odkąd bowiem zasnęli ojcowie,\*\*\*\* wszystko tak trwa, jak od początku stworzenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiący: "Gdzie jest (ta) obietnica przybycia Jego? Od kiedy\* bowiem ojcowie zasnęli\*\*, wszystko tak trwa od początku stworzenia". [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący gdzie jest obietnica przyjścia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | No i co z obietnicą Jego przyjścia?! Jakoś, odkąd zasnęli ojcowie, wszystko trwa tak, jak od początku stworzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą mówili: Co z obietnicą jego przyjścia? Bo odkąd zasnęli ojcowie, wszystko tak trwa, *jak* od początku stworzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiący: Gdzież jest obietnica przyjścia jego? Bo jako ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku stworzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Gdzież jest obietnica abo przyszcie jego? Abowiem odtąd jako ojcowie zasnęli, wszytko tak trwa od początku stworzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i będą mówili: Gdzież jest obietnica Jego przyjścia? Odkąd bowiem ojcowie zasnęli, wszystko jednakowo trwa od początku świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówić: Gdzież jest przyobiecane przyjście jego? Odkąd bowiem zasnęli ojcowie, wszystko tak trwa, jak było od początku stworzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mówić: Gdzie jest obietnica Jego przyjścia? Odkąd bowiem zasnęli ojcowie, wszystko tak trwa, jak od początku stworzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pytać: „Co się stało z obietnicą Jego przyjścia? Ojcowie nasi pomarli, a tymczasem od początku świata nie zmienia się nic”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i mówić będą: „Gdzie jest ta obietnica Jego przybycia!? Przecież od dnia, kiedy ojcowie powymierali, wszystko się trzyma jak od początku świata” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | będą pytali: co się stało z obietnicą przyjścia Pana? Ojcowie nasi poumierali, a tymczasem nic się nie zmieniło od początku świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й кажуть: Де обітниця його приходу? Бо відколи заснули батьки, все лишається так, як від початку творення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mówią: Gdzie jest ta obietnica jego przyjścia? Bo od czasu, gdy zasnęli nasi przodkowie, wszystko tak samo trwa od początku stworzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i pytający: "Gdzie jest to Jego przyobiecane "nadejście"? Bo nasi ojcowie pomarli i wszystko jest tak, jak było od początku stworzenia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówiący: ”Gdzie jest ta jego obiecana obecność? Przecież od dnia, gdy nasi praojcowie zapadli w sen śmierci, wszystko trwa dokładnie tak, jak od początku stworzenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą oni mówić: „Gdzie jest ten zapowiedziany powrót Jezusa? Nasi przodkowie już dawno umarli, a wszystko nadal niezmiennie trwa od początku świata”. |

1. 1) <x>290 5:19</x>; <x>330 12:22</x>; <x>300 17:15</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obietnica Jego przyjścia, ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ, gen. παρουσίας to attributivus (rz główny, obietnica, funkcjonuje jako przym) <x>680 3:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:48</x>; <x>490 17:30</x>; <x>680 1:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:32</x>; <x>510 26:6</x>; <x>520 9:5</x>; <x>520 15:8</x>; <x>650 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 1:1</x>; <x>480 10:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ściśle: "Od którego (dnia)". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zamiast: umarli. [↑](#footnote-ref-8)